

## NAPOMENA IZDAVAČA

U izvorniku latinski navodi zastavnika Rosthorna uglavnom nisu praćeni prevodom. To smo poštovali i u ovom srpskom izdanju. Ipak, u knjizi postoji i jedan Valmodenov, nešto duži latinski pasaž u 10. poglavlju, koji se ovome, dok ga u sebi izgovara, čini kao da dolazi iz Rosthornovih usta. Radi se o modifikaciji jednog pasaža teksta Otkrovenja Jovanovog (Apokalipsa) u Vulgati, i pošto smo smatrali da bi ovako važan deo romana ipak trebalo učiniti dostupnijim našem čitaocu, u ovom dodatku donosimo i prevod sastavljen od prilagođenih odgovarajućih rečenica iz Otkrovenja Jovana Bogoslova u prevodu Vuka St. Karadžića. Taj umetnuti pasaž bio je verovatno jedan od razloga za zabranu knjige. Ceo tiraž od 15000 primeraka bio je povučen iz prodaje, smešten u nekakav magacin koji je krajem rata izgoreo pošto ga je pogodila saveznička bomba. Evo, prema tome, tog teksta:

*... I otvoren bijaše studenac bezdana i izadoše na zemlju. I dade im se moć kao što i skorprije imaju moć na Zemlji. I bijahu kao konji spremljeni za boj; i na glavama njihovima kao krune od zlata i lica njihova kao lica čovječija: i zubi njihovi bijahu kao zubi u lavova: i imahu oklope kao oklope gvozdene, i glas krila njihovijeh bijaše kao glas kola kad mnogi konji trče na boj; i imahu repove kao skorpijne i žalci bijahu na repovima njihovima; i tako vidjeh u utvari konje, i one što sjedahu na njima, koji imahu oklope ognjene i plavetne i sumporne; i glave konja njihovijeh bijahu kao glave lavova, i iz usta njihovijeh izlažaše oganj i dim i sumpor. I od ova tri zla pogibe trećina ljudi, od ognja i od dima i od sumpora što izlažaše iz usta njihovijeh.*

*Jer sila konja bješe u ustima njihovima, i u repovima njihovima; jer repovi njihovi bivahu kao zmije i imahu glave, i njima idahu.*

## NEKOLIKO REČI O AUTORU I KNJIZI

U jednom pismu kompozitoru Rihardu Štrausu Štefan Cvajg ovako opisuje Lernet-Holeniju: „...jedan tajanstveni čovek kao poeta, kolosalan u svojim pesmama i nekim dramskim scenama, a onda opet neverovatno dosadan kad levom rukom i iz lukrativnih pobuda piše komedije ili plitke ali još uvek graciozne romane. Rad s Vama bi ga, verujem, mogao podstaći na najvišu produktivnost, jer kad se u njemu razbudi plamen onda je po mom osećaju veličanstveniji nego svi drugi.“ Treba imati na umu da je Cvajg ovo napisao mnogo pre nego što je Lernet-Holenija napisao svoja glavna prozna dela, a tu posebno treba istaći novelu *Baron Bage*, romane: *Mars u ovnu*, *Obe Sicilije*, *Steg*, *San u crvenom*.

Njegovo pismo krasi nonšalantna elegancija jednog aristokrate. Ne slučajno, za Lernet-Holeniju se govorilo da nije pisac u uobičajenom smislu, već da je to vlastelin koji piše. I kada je radnja njegove proze duboko uronjena u okolni svet, a takoreći uvek jeste, njegov stav nikad nije ostrašćen, uvek je nekako postrani, nipošto arogantno iznad. To je grandezza jednog grandsenjora i staroautrijski šarm. Ovo čini da njegove knjige, kad ih sad u nemačkom govornom području iznova otkrivaju, imaju neku svežinu, daleku od svake patine prolaznosti koja pokrije tolike knjige iz prošlosti i prosto nam ne da da ih ponovo čitamo. Njegovo pismo krasi izvanredna tehnika vođenja radnje koja je uvek začinjena zrcem fantastike. Element

fantastike nikad nije, da se tako kaže, ispucan iz pištolja nego je deo konstrukcije same radnje i na neki način uvek utemeljen na činjenicama. U to će se uveriti i naši čitaoci koji će ovoga pisca dobiti prvi put na svom jeziku.

Biblioteka Nojzac zapravo želi da se pridruži obeležavanju stogodišnjice izbijanja Prvog svetskog rata sa dve proze ovog autora. To su: novela *Baron Bage* i roman *Steg*. Ali da našim čitaocima ne bi promakao ovaj autor kojega nisu na vreme upoznali, hteli smo najpre da prezentujemo njegov roman koji je uzvitlao najveću prašinu a čiji vremenski okvir čini pretpočetak Drugog svetskog rata, blickrig na Poljsku. Ovaj roman je najpre izlazio u nastavcima pod naslovom *Die blaue Stunde* (Sutonji čas), a kad je odštampan pod nazivom *Mars im Widder* (Mars u ovnu) dospeo je na Gebelsov Indeks nepoćudnog i štetnog štiva pa je ceo tiraž od 15000 primeraka bio povučen (ne i spaljen, kao većina drugih knjiga s ovog Indeksa). Uništila ga je međutim saveznička bomba koja je pred kraj rata pala na skladište u kome se nalazio. Razlog dolaska na Indeks da se naslutiti u sledećem: s jedne strane, glavni junak, konjički poručnik Valmoden, jako je daleko od poželjne i primerne slike nemačkog ratnog oficira, s druge strane, sam blickrig slikan je u brutalnom svetlu agresije, pri čemu se politički momenat apsolutno nigde ne pominje. Perspektiva glavnog junaka potpuno je apolitična. Najzad, jedna poduža alegorijska slika data na latinskom jeziku Vulgate, a koja predstavlja modifikovani deo teksta Apokalipse (Otkrovenja Jovana bogoslova) na prikriveni način predskazala je i neslavno povlačenje iste vojske koje će faktički uslediti 4-5 godina kasnije. Ipak Lernet-Holenija je relativno neoštećen prošao nacionalsocijalističku vladavinu bez

obzira na ovu zabranu. Uživao je zaštitu svog suseda na Volfgangovom jezeru Emila Janingsa. Štaviše, bio je u prilici da obavlja i lukrativne poslove scenariste u filmskom studiju Vermahta.